

HENRI CAROL

1910 – 1984



S T A B A T M A T E R

Pour 4 voix mixtes, soli et orgue

CONDUCTEUR

Éditions Les ESCHOLIERS

ILLUSTRATIONS

Couverture : Image vespérale du Monastère de Secon. 1420-1425. Musée national de Bavière

2^{ème} page de la traduction du Stabat Mater : facsimile de *L'Hymne de la Compassion de La Bienheureuse Vierge Marie*

Dos de couverture : orgue portatif extrait de *L'art du facteur d'orgues* de Dom Bedos de Celles (1709-1779)

HENRI CAROL

1910 – 1984

S T A B A T M A T E R

Pour 4 voix mixtes, soli et orgue

(Versets alternés avec la séquence grégorienne)

CONDUCTEUR

Restitution musicale et liturgique: Guy MIALLE et François PENALBA

L'accompagnement de soutien des séquences grégoriennes est proposé par Guy MIALLE

2^{ème} édition

Éditions Les ESCHOLIERS

Henri CAROL

Né en 1910 à Montpellier, Henri CAROL fait ses études générales et musicales dans cette ville où il a comme professeur d'orgue et d'harmonie Emmanuel BERLE, décédé en 1923, puis Edmond SALERY, organiste à Notre Dame des Tables à Montpellier et ancien élève de Louis Vierne. Quelques années après, il obtient un premier prix de piano au Conservatoire de Bordeaux.

Il est ordonné prêtre à la cathédrale de Montpellier en 1933.

En 1936, il est nommé professeur de lettres au Petit séminaire Saint Roch, en même temps que maître de chapelle de la Cathédrale de Montpellier.

En 1946, le Père Henri CAROL est appelé à la fonction de maître de chapelle à la Cathédrale de Monaco où pendant 25 ans, il va élargir considérablement le répertoire et intensifier l'activité de ce chœur. Il décède en 1984.

Ce prêtre musicien est un des plus exceptionnels compositeurs de musique sacrée du XX^{ème} siècle, tant par l'étendue et la qualité de ses créations. Outre dix-sept messes, il a écrit de très nombreux chœurs en latin ou en français pour l'usage des différents offices. Par ailleurs, il est l'auteur de belles harmonisations de chants populaires et de pièces pour piano.

Stabat Mater

Le texte du *Stabat Mater* a intéressé les compositeurs les plus illustres. Cette *Hymne de la Compassion de la Bienheureuse Vierge Marie* fut prétexte à des œuvres musicales davantage appréciées au concert qu'à l'église.

S'inspirant de Monseigneur PERRUCHOT, maître de chapelle à la cathédrale de Monaco, disparu en 1930, Henri CAROL reprend à son compte le style « alterné », c'est-à-dire que les différentes strophes se succèdent alternativement, la première étant chantée en simple mélodie grégorienne alors que la suivante reprend le même thème, traité en polyphonies variées. Cette alternance en binôme dure jusqu'à l'accomplissement entier de l'œuvre.

Par piété et pragmatisme religieux, Henri CAROL restitue à l'office cette hymne du *Stabat Mater* qu'il replace dans le cadre originel du temps du carême. L'œuvre est simplement inspirée par la mélodie grégorienne, omniprésente jusqu'à l'obsession.

Les vingt strophes alternent inlassablement par paires : une polyphonie suivie du simple chant grégorien. La mélodie, d'une très grande beauté, s'insère discrètement et en permanence dans les passages polyphoniques.

Au bout du compte, la magie opère et la musique conduit inévitablement à partager la douleur infinie de la mère qui pleure son fils. Et là, la compassion devient prière.

Le *Stabat Mater* d'Henri CAROL est un chef-d'œuvre du genre.

Guy MIAILLE

TRADUCTION DU STABAT MATER

LATIN

Stabat Máter dolorósa
Juxta crúcem lacrimósa,
Dum pendébat Fílius.

Cújus ánimam geméntem
Contristátam et doléntem
Pertransívit gládus.

O quam trístis et afflícta
Fúit illa benedícta
Máter Unigéniti !

Quae maerébat et dolébat,
Pía Máter, dum vidébat
Náti poénas ínclýti.

Quis est hómo, qui non fléret,
Mátrem Chrísti si vidéret
In tánto supplicio ?

Quis non pósset contristári,
Chrísti Mátrem contemplári
Doléntem cum Fílio ?

Pro peccátis suæ géntis
Vídít Jésum in torméntis,
Et flagéllis súbditum.

Vídít súum dúlcem nátum
Moriéndo desolátum,
Dum emísit spíritum.

Eia Máter, fons amóris,
Me sentíre vim dolóris
Fac, ut técum lúgeam.

Fac ut árdeat cor méum
In amándo Chrístum Déum,
Ut síbi compláceam.

Sáncta Máter, ístud ágas,
Crucifíxi fíge plágas
Córdi méo válide.

Túi Náti vulneráti,
Tam dignáti pro me páti,
Poénas mécum dívide.

FRANÇAIS

*Debout au pied de la Croix,
à laquelle son Fils était suspendu,
la Mère de douleur pleurait.*

*Son âme abattue,
gémissante et désolée,
fut percée du glaive de douleur.*

*Oh ! Qu'elle fut triste
et affligée, cette Mère bénie
d'un Fils unique !*

*Cette tendre Mère gémissait
et soupirait à la vue
des angoisses de son divin Fils.*

*Qui pourrait retenir ses larmes
en voyant la Mère du Christ
dans un si grand supplice ?*

*Qui pourrait contempler,
dans une profonde tristesse,
la Mère de Jésus souffrant avec son Fils ?*

*Elle voit Jésus livré aux tourments
et déchiré de coups pour
les péchés de son peuple.*

*Elle voit son doux Fils
mourant, délaissé
jusqu'au dernier soupir.*

*O Mère, pleine d'amour,
faites que je sente votre douleur,
que je pleure avec vous.*

*Faites que mon cœur soit embrasé
d'amour pour le Christ,
et ne songe qu'à lui plaire.*

*O Sainte Mère, imprimez
profondément dans mon cœur
les plaies de Jésus crucifié.*

*Partagez avec moi les tourments
que votre fils, couvert de plaies,
a daigné subir pour moi.*

Fac me tēcum pie flēre,
Crucifixo condolēre,
Donec ēgo vīxero.

Juxta Crūcem tēcum stāre,
Et me tibi sociāre
In plāctu desidēro.

Vīrgo vīrginum praeclāra,
Mīhi jam non sis amāra,
Fac me tēcum plāngere.

Fac ut pōrtem Chrīsti mōrtem,
Passiōnis fac consōrtem,
Et plāgas recōlere.

Fac me plāgis vulnerāri,
Fac me cruce inebriāri,
Et cruore Fīlii.

Flāmmis ne ūrar succēsus,
Per te, Vīrgo, sim defēsus
In dīe judīcii.

Chrīste, cum sit hinc exīre,
Da per Mātrēm me venīre
Ad pālmam victōriae.

Quando cōrpus moriētur,
Fac, ut animae donētur
Paradīsi glōria. Amen !

*Que je pleure pieusement
avec vous et compatisse ma vie entière
aux douleurs de Jésus crucifié !*

*Désormais je veux demeurer
avec vous au pied de la Croix,
et m'associer à vos douleurs.*

*O Vierge, la plus noble des vierges,
ne repoussez pas ma prière ;
laissez-moi pleurer avec vous.*

*Que je porte en moi la mort
de Jésus-Christ, que je partage
des douleurs et vénère ses plaies !*

*Faites que, blessé de ses plaies,
je sois enivré de la croix,
et du Sang de votre Fils.*

*Pour que j'évite les flammes éternelles,
soyez, ô Vierge Sainte, ma défense
au jour du jugement.*

*O Jésus, quand il faudra sortir de ce monde,
faites que, par votre Mère, j'obtienne
la palme de la victoire.*

*Lorsque mon corps mourra,
obtenez à mon âme la gloire du paradis.
Ainsi soit-il.*

Hymne de la Compassion de la B. V. M.

6. **S** Tábat Máter do-lo-rósa Juxta crúcem lacrimósa,
Dum pendébat Fí-li-us.

2. Cújus ánimam geméntem,
Contristátam et doléntem
Pertransívit gládius.

3. O quam trístis et afflícta
Fúit illa benedícta
Máter unigéniti !

STABAT MATER

pour 4 voix mixtes, soli et orgue *
(Versets alternés avec la séquence grégorienne)

Restitution : Guy MIAILLE

n° 1 - Stabat Mater dolorosa

Henri CAROL (1910- 1984)

CHŒUR

Sta - bat Má - ter do - lo - ró - sa Jux - ta crú - cem

Sta - bat Má - ter do - lo - ró - sa Jux - ta crú - cem

Sta - bat Má - ter do - lo - ró - sa Jux - ta crú - cem

Sta - bat Má - ter do - lo - ró - sa Jux - ta crú - cem

Orgue

la - cri - mó - sa, Dum pen - dé - bat Fí - li - us. *p*

la - cri - mó - sa, Dum pen - dé - bat Fí - li - us. *p*

la - cri - mó - sa, Dum pen - dé - bat Fí - li - us. *p*

la - cri - mó - sa, Dum pen - dé - bat Fí - li - us. *p*

* Le mouvement doit être celui de la séquence grégorienne.
Les alternances sont enchaînées sans coupures.

n° 2 - Cujus ánimam

Cú-jus á - ni-mam ge-mén-tem Con-tris-tá-tam et do-lén-tem Per-tran-sí-vit glá-di-us.

Musical score for 'Cujus ánimam' in G minor, 2/4 time. The score consists of a single system with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with lyrics, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

n° 3 - O quam trístis

Soprano
ou Ténor
Chœur ou soliste

Alto
ou Basse
Chœur ou soliste

O — quam trís - tis et — af - flíc - ta Fú - it íl -

O — quam trís - tis et — af - flíc - ta Fú - it íl -

Musical score for 'O quam trístis' in G minor, 3/4 time. The score is for a four-part vocal choir (Soprano, Tenor, Alto, Bass) and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics and are connected by long horizontal lines, indicating sustained notes. The piano accompaniment features a steady harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

la be - ne - díc - ta Fú - it íl - la be - ne -

la be - ne - díc - ta Fú - it íl - la be - ne -

Continuation of the musical score for 'O quam trístis'. It shows the vocal parts and piano accompaniment for the second system. The vocal parts continue with their sustained notes and lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

díc - ta Má - ter U - ni - gé - ni - ti!

díc - ta Má - ter U - ni - gé - ni - ti!

Continuation of the musical score for 'O quam trístis'. It shows the vocal parts and piano accompaniment for the third system. The vocal parts continue with their sustained notes and lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

n° 4 - Quae maerébat

Quae mae-ré-bat et do-lé-bat, Pí-a Má-ter, dum vi-dé-bat Ná-ti poé-nas ín-cly-ti.

Musical score for 'Quae maerébat'. It features a single melodic line on a grand staff (treble and bass clefs) in a key of three flats (B-flat major/D minor). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. The bass line consists of whole and half notes.

n° 5 - Quis est hómo

CHŒUR

Musical score for 'Quis est hómo' (Chœur). It is a four-part setting for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The key is three flats (B-flat major/D minor) and the time signature is 4/4. The vocal parts have lyrics: 'Quis est hó - mo, qui non flé - ret, Má - trem Chrís - ti'. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

Continuation of the musical score for 'Quis est hómo'. It shows the vocal parts and piano accompaniment for the second system. The lyrics continue: 'si vi - dé - ret In tán - to sup - plí - ci - o ?'. The piano accompaniment includes chords and melodic fragments.

n° 6 - Quis non pòsset

Quis non pòs-set con-tris-tá-ri, Chris-ti Má-trem con-tem-plá-ri Do-lén-tem cum Fí-li-o?

n° 7 - Pro peccátis súae géntis

Basse
Chœur ou soliste

Pro pec - cá - tis sú - ae gén - tis Ví - dit Jé - sum

in tor - mén - tis, Ví - dit Jé - sum in tor - mén -

tis, Et fla - gél - lis súb - di - tum. Et fla -

gél - lis súb - di - tum. Et fla - gél - lis súb - di - tum.

n° 8 - Vídit súm dúlcem

Ví - dit sú - um dúl - cem ná - tum Mo - ri - én - do de - so - lá - tum, Dum e - mí - sit spí - ri - tum.

n° 9 - Eia Mater fons amóris

Soprano
Chœur ou soliste

n° 10 - Fac ut árdeat

7

Fac ut ár-de-at cor mé-um In a-mán-do Chrís-tum Dé-um, Ut sí-bi com-plá-ce-am.

n° 11 - Sáncta Máter istud ágas

CHŒUR

n° 12 - Túi Náti vulneráti

Tú - i Ná - ti vul - ne - rá - ti, Tam di - gná - ti pro me pá - ti, Poé - nas mé - cum dí - vi - de.

n° 13 - Fac me técum

Soprano
ou Ténor
Chœur ou soliste

Alto
ou Basse
Chœur ou soliste

n° 14 - Juxta cruce[m]

Jux-ta Crú-cem té-cum stá-re, Et me tí-bi so-ci-á-re In plánc-tu de-sí-de-ro.

n° 15 - Vírgo vírginum

Pas trop lent

Ténor
Chœur ou soliste

n° 16 - Fac ut pórtem

Fac ut pór-tem Chrís-ti mór-tem, Pas-si - ó - nis fac con-sór-tem, Et plá-gas re - có - le - re.

n° 17 - Fac me plágis, vulnerári

CHŒUR

n° 18 - Flámmis ne úrar succénsus

11

Flám-mis ne ú - rar suc-cén-sus, Per te, Vír-go, sim de-fén-sus In dí - e ju - dí - ci - i.

n° 19 - Chríste cum sit hinc exire

Basse
Chœur ou soliste

n° 20 - Quando córpus

CHŒUR

Quan-do cór - pus mo - ri - é - tur, Fac, ut á - ni - mae do - né - tur

Quan-do cór - pus mo - ri - é - tur, Fac, ut á - ni - mae do - né - tur

Quan-do cór - pus mo - ri - é - tur, Fac, ut á - ni - mae do - né - tur

Quan-do cór - pus mo - ri - é - tur, Fac, ut á - ni - mae do - né - tur

Pa - ra - dí - si gló - ri - a. A - men A - men!

Pa - ra - dí - si gló - ri - a. A - men A - men!

Pa - ra - dí - si gló - ri - a. A - men A - men!

Pa - ra - dí - si gló - ri - a. A - men A - men!

Ouvrage protégé et interdit à la photocopie.

© 2015 Editions Les ESCHOLIERS

« pauca sed optima »

Association « LES ESCHOLIERS DE SAINTE GENEVIÈVE »
(Association déclarée, loi 1901)

17, rue du Bois. 28310. SANTILLY (France).

Téléphone & Fax : 02 37 90 22 96

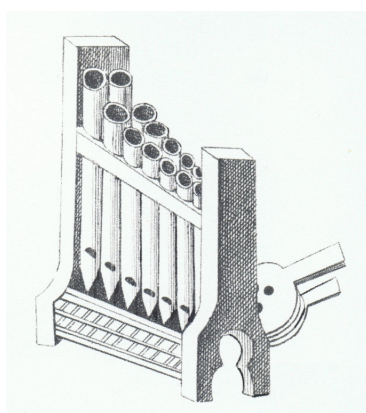
E-mail : gmiv.esg@wanadoo.fr

ou

edesco@orange.fr

2^{ème} édition

Dépôt légal : 11/2015



Editions Les ESCHOLIERS
paucā sed optima